



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

**DELIBERAZIONE
DELLA GIUNTA COMUNALE**

**BESCHLUSS DES
GEMEINDEAUSSCHUSSES**

Nr. 88

Seduta del

Sitzung vom

25/03/2024

Sono presenti, legittimamente convocati :

An der Sitzung nehmen nach rechtmäßig erfolgter
Einberufung folgende Personen teil:

Cognome e nome Zu- und Vorname	Qualifica Funktion	Pres. Anw.	Ass. Abw.
CARAMASCHI RENZO	Sindaco / Bürgermeister	X	
KONDER STEPHAN	Vice Sindaco / Vizebürgermeister	X	
ANDRIOLLO JURI	Assessore / Stadtrat	X	
BATTISTI CHRISTIAN	Assessore / Stadtrat	X	
FATTOR STEFANO	Assessore / Stadtrat	X	
RABINI CHIARA	Assessora / Stadträtin	X	
RAMOSER JOHANNA	Assessora / Stadträtin	X	

Constatato che il numero dei presenti è
sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la
Signor/a

Nachdem festgestellt wurde, dass das Gremium
aufgrund der Zahl der Anwesenden beschlussfähig
ist, übernimmt Herr/Frau

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale
partecipa il Vice Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher
der Vizegeneralsekretär der Stadt

Dott. / Dr. Johann Neumair

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente
OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden
GEGENSTAND:

**AUTORIZZAZIONE ALLA STIPULAZIONE
DI UNA CONCESSIONE - CONTRATTO
CON L'ASSOCIAZIONE "GRUPPO ALPINI
BOLZANO CENTRO" PER L'UTILIZZO DI
UN IMMOBILE PROPRIETÀ COMUNALE
SITO IN VIA ROSMINI 14,
IDENTIFICATO DAL SUB 4, PM. 2 DELLA
P.ED. 590 IN C.C. BOLZANO.**

**ERMÄCHTIGUNG ZUM ABSCHLUSS
EINES KONZESSIONSVERTRAGES MIT
DEM VEREIN „GRUPPO ALPINI
BOLZANO CENTRO“ FÜR DIE NUTZUNG
EINER GEMEINDEEIGENEN
LIEGENSCHAFT IN DER
ROSMINISTRASSE 14, DIE DER B.E. 4,
MAT. ANT. 2 DER B.P. 590 IN DER K.G.
BOZEN ENTSPRICHT.**

Il Comune di Bolzano è proprietario dell'immobile sito in Via Rosmini 14, identificato dalla p.ed. 590 in C.C. Bolzano.

In base a concessione – contratto rep. com. nr. 46511 del 12.07.2018 l'associazione "GRUPPO ALPINI BOLZANO CENTRO" occupa alcuni locali al piano terra dell'immobile suddetto, utilizzati come sede sociale.

La concessione – contratto è scaduta e questi locali per il momento non sono d'interesse per l'Amministrazione comunale per un utilizzo proprio.

L'associazione ha invece interesse a stipulare un nuovo contratto avente a oggetto i medesimi immobili per proseguire la propria attività sociale.

L'associazione "GRUPPO ALPINI BOLZANO CENTRO" ha inoltrato all'Amministrazione comunale il rendiconto 2023 e una relazione sulle attività che svolge.

Il "GRUPPO ALPINI BOLZANO CENTRO" è iscritto all'Albo delle associazioni e degli organismi di partecipazione costituiti in forma associativa del Comune di Bolzano (Sezione Tempo Libero e Turismo).

L'associazione negli ultimi anni si è dedicata in modo particolare al "Progetto Africa", che ha visto crescere e svilupparsi la popolazione di un piccolo villaggio in Tanzania. Il Gruppo sostiene inoltre progetti a favore di bambini gravemente malati, partecipa alla colletta alimentare e ad altre iniziative benefiche, organizza eventi locali rivolti alla cittadinanza.

Tutto ciò premesso e considerato, si ritiene quindi opportuno concedere in uso all'associazione "GRUPPO ALPINI BOLZANO CENTRO" questi locali per un ulteriore periodo di tempo, in modo che il Gruppo possa proseguire la propria attività sociale.

Gli immobili rientrano tra i beni indisponibili del patrimonio comunale, pertanto lo strumento giuridico applicabile per conferire il bene a un soggetto terzo è quello della concessione – contratto.

Vista la stima del Servizio Estimo comunale del 13.11.2023;

Die Stadtgemeinde Bozen ist Eigentümerin der Liegenschaft in der Rosministrasse 14, welche durch die B.p. 590 in der K.G. Bozen gekennzeichnet ist.

Der Verein „GRUPPO ALPINI BOLZANO CENTRO“ besetzt auf der Grundlage des Konzessionsvertrages Gem. Rep. Nr. 46511 vom 12.07.2018 einige Räume im Erdgeschoss der obengenannten Liegenschaft, die als Vereinsitz genutzt werden.

Der obengenannte Konzessionsvertrag ist abgelaufen, und die Gemeindeverwaltung ist derzeit nicht daran interessiert, diese Räume für eigene Zwecke zu nutzen.

Der Verein hat hingegen sein Interesse bekundet, einen neuen Konzessionsvertrag für die gleichen Räume abzuschließen, um seine Vereinstätigkeit fortführen zu können.

Der Verein „GRUPPO ALPINI BOLZANO CENTRO“ hat der Gemeindeverwaltung den Rechnungsabschluss 2023 und einen Bericht über seine Tätigkeiten vorgelegt.

Der Verein "GRUPPO ALPINI BOLZANO CENTRO" ist im Verzeichnis der Vereine und der in Vereinsform gegründeten Beteiligungsorganisationen der Gemeinde Bozen (Sektion Freizeit und Tourismus) eingetragen.

In den letzten Jahren hat sich der Verein insbesondere dem "Afrika-Projekt" gewidmet, das die Bevölkerung eines kleinen Dorfes in Tansania wachsen und sich entwickeln ließ. Die Gruppe unterstützt auch Projekte für schwerkranke Kinder, beteiligt sich an Lebensmittelsammlungen und anderen karitativen Initiativen und organisiert lokale Veranstaltungen für die Bürger.

Es wird daher für zweckmäßig erachtet, dem Verein „GRUPPO ALPINI BOLZANO CENTRO“ die vorgenannten Räume für einen weiteren Zeitraum zur Verfügung zu stellen, damit die Gruppe ihre Tätigkeit fortsetzen kann.

Die genannten Liegenschaften zählen zu den unverfügbaren Gütern des Gemeindevermögens, weshalb die Form des Konzessionsvertrages für die Übertragung der Liegenschaften an Dritte Anwendung findet.

Es wurde Einsicht genommen in das Gutachten vom 13.11.2023 der Dienststelle für Schätzungen.

viste le condizioni contrattuali inviate con nota prot. nr. 39761 del 07.02.2024 all'associazione "GRUPPO ALPINI BOLZANO CENTRO" e da questa accettate con nota prot. nr. 54219 del 22.02.2024, con richiesta di riduzione del canone ai sensi del regolamento comunale di riferimento;

visti gli artt. 14, 15 e 18 del "Regolamento per la gestione del patrimonio immobiliare del Comune di Bolzano", approvato con delibera di Consiglio nr. 85/37587 del 02.10.2003;

visti gli artt. 1 e 7 del Regolamento comunale per la "Concessione di immobili comunali per scopi sociali" approvato con delibera di Consiglio nr. 34/11511 del 26.03.02;

ritenuto pertanto opportuno assegnare all'associazione "GRUPPO ALPINI BOLZANO CENTRO" gli immobili in questione, compresi alcuni arredi del Comune, da utilizzare come sede sociale, al canone di concessione annuo di € 5.141,00;

ritenuto, al fine di addivenire al più presto alla sottoscrizione della concessione - contratto, di conferire al presente atto la clausola dell'immediata esecutività;

visti i pareri obbligatori favorevoli ai sensi dell'art. 185 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige";

tutto ciò premesso

ad unanimità di voti

la Giunta Comunale

delibera

- 1) di stipulare una concessione - contratto con l'associazione "GRUPPO ALPINI BOLZANO CENTRO" - c.f. 94057860218, nella persona del suo Presidente *pro tempore*, per la sua carica domiciliato in Bolzano, alle seguenti condizioni:

Die mit Schreiben Prot. Nr. 39761 vom 07.02.2024 dem Verein „GRUPPO ALPINI BOLZANO CENTRO“ übermittelten Vertragsbedingungen wurden vom Verein mit Schreiben Prot. Nr. 54219 vom 22.02.2024 angenommen; gleichzeitig hat der Verein eine Reduzierung der Konzessionsgebühr auf der Grundlage der entsprechenden Gemeindeordnung beantragt.

Es wurde Einsicht genommen in die Art. 14, 15 und 18 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 85/37587 vom 02.10.2003 genehmigten Gemeindeordnung über die „Verwaltung des Immobilienvermögens der Gemeinde Bozen“.

Es wurde Einsicht genommen in die Art. 1 und 7 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 34/11511 vom 26.03.02 genehmigten Gemeindeordnung über die „Konzession von Gemeindeimmobilien für soziale Zwecke“.

Es wird daher für zweckmäßig erachtet, dem Verein „GRUPPO ALPINI BOLZANO CENTRO“ die vorgenannte Liegenschaft, samt gemeindeeigene Möbel, als Vereinsitz zu überlassen, und zwar zu einer Konzessionsgebühr von 5.141,00 €.

Der vorliegende Beschluss wird für sofort vollstreckbar erklärt, damit der Konzessionsvertrag umgehend unterzeichnet werden kann.

Es wurde Einsicht genommen in die positiven Pflichtgutachten gemäß Art. 185 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“.

All dies vorausgeschickt

beschließt

der Stadtrat

einstimmig,

- 1) den Abschluss eines Konzessionsvertrages mit dem Verein „GRUPPO ALPINI BOLZANO CENTRO“, St.-Nr. 94057860218, in der Person des Präsidenten *pro tempore*, mit Amtsdomicil in Bozen, zu genehmigen. Die Bedingungen des Konzessionsvertrages sind folgende:

OGGETTO DI CONCESSIONE: oggetto di concessione è l'uso, come sede sociale, dei locali di proprietà comunale e relativi arredi siti al piano terra di Via Rosmini 14, beni indisponibili individuati dal sub 4, pm. 2 della p.ed. 590 in C.C. Bolzano, in P.T. 0001289/II (dati catastali dell'immobile: C.C. 613 - Bolzano, P.ed. 590, Sub. 4, Foglio 3, pm 2, Categoria B/6, Classe 1, Consistenza 276 mc, Superficie 85 mq, Rendita Euro 441,88), come evidenziato nella planimetria allegata sub "A", e nella lista dei mobili sub "B", formanti parte integrante della presente deliberazione.

Gli immobili sono concessi nello stato di fatto in cui si trovano, ben noto alla controparte. Al termine della concessione il concessionario dovrà restituire i locali nella loro integrità, salvo il normale deperimento d'uso.

Il concessionario è direttamente responsabile dei macchinari/attrezzature o comunque beni di sua proprietà eventualmente utilizzati all'interno dei locali del Comune per lo svolgimento delle proprie attività sociali, è responsabile della loro manutenzione e dell'eventuale mancata esecuzione delle verifiche tecniche periodiche, dei controlli e delle eventuali riparazioni che si rendessero necessari per garantire il funzionamento sicuro di tali macchinari/attrezzature/beni.

Il concessionario dovrà garantire un'utilizzazione dei beni compatibile con le disposizioni sulla sicurezza degli impianti, dando tempestiva comunicazione all'Amministrazione comunale di eventuali disfunzioni.

Le parti comuni interne ed esterne all'immobile devono essere lasciate libere, è vietato pertanto depositare beni mobili nei corridoi, giro scale, sottoscale, cortili, ecc.

All'interno degli immobili oggetto di concessione e nelle parti comuni è

GEGENSTAND DES KONZESSIONS-
VERTRAGES: Gegenstand des
Konzessionsvertrages ist die Nutzung als
Vereinsitz der gemeindeeigenen Räume mit
Einrichtungen im Erdgeschoss in der
Rosministrasse 14, unverfügbare Güter, die
durch die B.E. 4, mat. Ant. 2 der B.p. 590 in
K.G. Bozen, E.Z. 0001289/II, gekennzeichnet
sind (Katasterdaten der Liegenschaften: K.G.
613 - Bozen, B.p. 590, Baueinheit Nr. 4, Blatt
3, mat. Ant. 2, Kategorie B/6, Klasse 1,
Bestand 276 m³, Fläche 85 m², Ertrag Euro
441,88). Die benutzbaren Räume und die
beweglichen Güter sind im beiliegenden
Lageplan sub „A“, und im
Einrichtungsverzeichnis sub „B“, die
wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses
sind, gekennzeichnet.

Die Liegenschaften werden dem
Konzessionsinhaber in dem Zustand
übergeben, in dem sie sich befinden und der
dem Konzessionsinhaber bekannt ist. Nach
Ablauf der Konzession müssen die Räume in
einem der normalen Abnutzung
entsprechenden Erhaltungszustand zurück-
gegeben werden.

Der Konzessionsinhaber ist für die Geräte/
Maschinen oder andere Gegenstände
verantwortlich, die sein Eigentum sind und die
eventuell in den Räumen, die Eigentum der
Gemeindeverwaltung sind, verwendet werden,
um seine Tätigkeiten auszuüben. Er ist für die
Wartung dieser Geräte und Maschinen
verantwortlich. Er ist auch verantwortlich,
wenn er es versäumt, die periodisch
vorgeschriebenen technischen Kontrollen und
die notwendigen Reparaturen durchführen zu
lassen, um den einwandfreien Betrieb der
Geräte/Maschinen/Gegenstände zu
garantieren.

Der Konzessionsnehmer muss bei der
Verwendung der Sachen auf die Sicherheit,
auch der Anlagen, achten. Im Falle etwaiger
Mängel oder Schäden muss er umgehend die
Gemeindeverwaltung darüber in Kenntnis
setzen.

Die gemeinsamen Flächen innerhalb und
außerhalb des Gebäudes müssen frei bleiben,
daher ist es verboten, in den Fluren, Treppen-
häusern, unter den Treppen, in den Höfen
usw. bewegliche Gegenstände zu hinterlegen.

In den Liegenschaften, die im
Konzessionswege überlassen werden, und auf

assolutamente vietato:

- fumare;
- utilizzare fiamme libere;
- utilizzare piani cottura a gas o alimentati da bombole di gas;
- utilizzare e/o depositare bombole di gas infiammabili e/o esplosivi;
- utilizzare e/o depositare sostanze infiammabili e/o esplosive;
- depositare grandi quantitativi di materiali combustibili (carta, cartone, giornali, materiale tessile, vestiti, ecc.);
- modificare gli impianti presenti, in particolare quello elettrico attraverso modifiche artigianali, ad es. con cavi volanti;
- utilizzare in modo difforme gli impianti presenti, ad es. sovraccaricando le ciabatte elettriche collegando prese di tipo multiplo;
- utilizzare apparecchiature ad alimentazione elettrica non conformi alle normative europee di sicurezza e in ogni caso prive di marcatura CE.

Non sono ammessi interventi d'innovazione e miglioria o addizione o sostituzione di impianti di qualunque genere senza la preventiva autorizzazione scritta dell'Amministrazione comunale. Se non diversamente concordato, di volta in volta e per iscritto, eventuali lavori autorizzati s'intendono a esclusivo carico del concessionario. In ogni caso, al termine della concessione-contratto, ancorché autorizzate, sia le migliorie che le addizioni, anche in deroga agli artt. 1592 e 1593 del codice civile, rimangono all'Amministrazione comunale e nulla sarà dovuto al concessionario a titolo di indennità.

Qualora in seguito alla cessazione della concessione il concessionario non dovesse liberare gli immobili e/o le parti comuni da cose mobili di sua proprietà, l'Amministrazione comunale provvederà ad asportare e depositare tali beni in propri magazzini per un massimo di 60 giorni, con addebito di ogni spesa all'associazione stessa. Decorso il termine di 60 giorni, le cose mobili saranno poste all'asta o trasportate alla pubblica

den gemeinsamen Flächen des Gebäudes ist es verboten:

- zu rauchen;
- offenes Feuer zu machen;
- Gaskochfelder oder Kochfelder, die mit Gasflaschen betrieben werden, zu verwenden;
- brennbare und/oder leicht entzündbare Gasflaschen zu verwenden und/oder zu lagern;
- brennbare und/oder leicht entzündbare Stoffe zu verwenden und/oder zu lagern;
- große Mengen an brennbarem Material zu lagern (Papier, Karton, Zeitungen, Stoffe, Kleider usw.);
- die bestehenden Anlagen, z.B. die Stromanlage, zu verändern, wie z.B. mittels fliegender Kabel;
- die bestehenden Anlagen unsachgemäß zu nutzen, z.B. durch eine Überlastung der Steckerleisten, in die mehrere Verteilerstecker eingesteckt werden;
- strombetriebene Geräte zu verwenden, die nicht den europäischen Sicherheitsbestimmungen entsprechen und die keine EU-Kennzeichnung aufweisen.

Es besteht das Verbot zur Durchführung von Erneuerungen, Verbesserungen, Ergänzungen oder des Austausches jeder Art von Anlagen, ohne die schriftliche Genehmigung der Gemeindeverwaltung. Falls nicht schriftlich von Mal zu Mal anders vereinbart, gehen die Kosten für besagte Maßnahmen zu ausschließlichen Lasten des Konzessionsnehmers. Bei Ablauf des Konzessionsvertrages hat der Konzessionsnehmer in Abweichung von den Artikeln 1592 und 1593 ZGB trotz der o.g. schriftlichen Einwilligung kein Recht auf eine Entschädigung für die vorgenommenen Verbesserungen und/oder Ergänzungen.

Falls der Konzessionsinhaber beim Ablauf der Konzession die besagten Räume und/oder die gemeinsamen Teile des Gebäudes nicht von den beweglichen Gütern freiräumt, die sein Eigentum sind, wird die Gemeindeverwaltung diese in ein Gemeindemagazin transportieren und sie dort für einen maximalen Zeitraum von 60 Tagen aufbewahren. Die anfallenden Spesen werden dem Verein angelastet. Nach Ablauf dieser Frist von 60 Tagen werden die

discarica. In tal caso il concessionario rinuncia sin d'ora a qualsiasi pretesa di compenso, indennizzo o risarcimento per la perdita di tali cose mobili.

BENI MOBILI DI PROPRIETA' DEL COMUNE DI BOLZANO: il consegnatario è responsabile dei beni mobili di proprietà del Comune concessi in uso. In nessun caso potrà dismettere i beni mobili di proprietà del Comune, neppure in caso d'inutilizzabilità degli stessi, senza seguire la procedura di dichiarazione di fuori uso disciplinata dal Regolamento per l'amministrazione dei beni mobili del Comune di Bolzano, approvato con delibera di Consiglio n. 69 del 20.11.2018.

In particolare, in base all'art. 16 del suddetto Regolamento, il consegnatario che ritiene un bene non più confacente alle proprie esigenze deve compilare una dichiarazione di fuori uso e una proposta di scarico e inviare i documenti all'Ufficio Patrimonio. Se il bene è dichiarato fuori uso e da rottamare, alla rottamazione provvede il consegnatario che ha chiesto il fuori uso.

DURATA E REVOCA: la durata della concessione è pattuita con decorrenza 28.12.2023 e scadenza 27.12.2029, fatta salva la facoltà da parte del concedente di revoca anticipata in qualsiasi momento con preavviso di almeno 6 (sei) mesi per i motivi di cui all'art. 21-quinquies della legge 241/1990 e ss.mm. e in caso di ristrutturazione/manutenzione straordinaria dell'immobile.

Il concedente si riserva il diritto di recedere dal contratto ex art. 1373 cc.

CANONE DI CONCESSIONE: il canone di concessione annuo sarà di € 5.141,00 esenti iva ex art. 10 DPR 633/72, già ridotto come previsto dall'art. 7 del vigente Regolamento per la "Concessione di immobili comunali per scopi sociali" D.C. nr. 34/11511 del 26.03.02. Il canone è da pagarsi in rate mensili anticipate e sarà aggiornato annualmente nella misura del 75% dell'indice ISTAT sino al 2024 e del 100% dell'indice ASTAT dal 2025.

beweglichen Güter versteigert oder entsorgt. In diesem Fall verzichtet der Konzessionsinhaber bereits jetzt auf jeglichen Anspruch auf Schadenersatz wegen des Verlusts dieser beweglichen Güter.

BEWEGLICHE GÜTER DER STADTGEMEINDE BOZEN: der Verwahrer haftet für die übergebenen gemeindeeigenen Güter. In keinen Fall darf er die gemeindeeigenen Güter abtreten, auch nicht wenn diese unbrauchbar sind, ohne das von der Ordnung über die Verwaltung der beweglichen Güter der Gemeinde Bozen, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 69 vom 20.11.2018 genehmigt worden ist, vorgesehene Verfahren für die Außergebrauchssetzung zu beachten.

Gemäß Art. 16 der besagten Gemeindeordnung muss der Verwahrer, welcher der Ansicht ist, dass eine Sache nicht mehr seinen Erfordernissen entspricht, die Erklärung über die Außergebrauchssetzung und den Austragungsvorschlag ausfüllen. Beide Unterlagen müssen an das Vermögensamt weitergeleitet werden. Wenn eine Sache für außer Gebrauch erklärt wird und entsorgt werden muss, so übernimmt diese Aufgabe der Verwahrer, der die Außergebrauchsetzung beantragt hat.

DAUER UND WIDERRUF: die Konzession ist ab dem 28.12.2023 gültig und verfällt am 27.12.2029, unbeschadet des Rechts der Konzessionsgeberin auf vorzeitigen Widerruf mittels Vorbescheid von mindestens 6 (sechs) Monaten aus den Gründen in Art. 21-quinquies des Gesetzes 241/1990 i.g.F. oder wegen außerordentlicher Sanierungs- oder Instandhaltungsarbeiten am Gebäude.

Die Konzessionsgeberin behält sich das Recht vor, vom Vertrag laut Art. 1373 ZGB zurückzutreten.

KONZESSIONSGEBÜHR: die jährliche Konzessionsgebühr beträgt 5.141,00 € mehrwertsteuerfrei nach Art. 10 DPR 633/1972 und ist gemäß dem Artikel 7 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 34/11511 vom 26.03.2002 genehmigt Gemeindeordnung für die „Konzession von gemeindeeigenen Immobilien für Sozialzwecke“ reduziert worden. Die Gebühr muss im Voraus in monatlichen Raten bezahlt werden und wird bis 2024 jährlich um 75% des ISTAT-Index und ab 2025 um 100% des ASTAT-Index aktualisiert.

SPESE ACCESSORIE: le spese accessorie (riscaldamento, energia, acqua, pulizie, ecc.) sono a carico del concessionario, che ha l'onere di provvedere alla denuncia inerente la tassa rifiuti alla SEAB S.p.A. e al pagamento della relativa tariffa.

MANUTENZIONE ORDINARIA E STRAORDINARIA: la manutenzione ordinaria è a carico del concessionario, che vi deve provvedere direttamente e tempestivamente, salvo il diritto del concedente di sostituirsi allo stesso in caso di inadempimento di quest'ultimo, con diritto all'integrale rimborso delle spese sostenute entro 20 (venti) giorni dalla richiesta.

La manutenzione straordinaria è a carico dell'Amministrazione comunale.

Il concedente potrà effettuare riparazioni, anche urgenti, all'interno dei locali stessi, senza corrispondere alcuna indennità al concessionario, anche qualora la durata delle riparazioni fosse superiore a 20 (venti) giorni, in deroga per volontà delle parti all'art. 1584 dl Codice Civile.

ISPEZIONI E VISITE: durante la concessione il concedente o un suo incaricato possono visitare i locali in oggetto al fine di constatarne le modalità d'uso o per la verifica degli impianti.

A partire dal primo giorno dell'ultimo trimestre della concessione - contratto il concessionario si obbliga a lasciare visitare i locali in oggetto dai potenziali subentranti.

GARANZIA: a garanzia dell'esatto adempimento di tutti gli obblighi concessori sarà trattenuta la cauzione di € 1.592,00 versata con quietanza nr. 31048 del 30.05.2018, prestata in occasione della sottoscrizione della concessione - contratto rep. com. nr. 46511 del 12.07.2018.

RESPONSABILITA' VERSO TERZI: il concessionario è direttamente responsabile di tutti i danni che si dovessero verificare nel corso della concessione sia alle persone, alle

NEBENKOSTEN: die Nebenkosten (Heizung, Strom, Wasser, Reinigungskosten, usw.) gehen zu Lasten des Konzessionsinhabers, der sich um die Meldung für die Entrichtung der Müllgebühr bei der SEAB AG und um die Bezahlung der entsprechenden Gebühr kümmern muss.

ORDENTLICHE UND AUSSERORDENTLICHE INSTANDHALTUNG: die ordentliche Instandhaltung geht zu Lasten des Konzessionsnehmers, der dafür direkt und rechtzeitig sorgen muss. Die Konzessionsgeberin hat das Recht, bei Säumigkeit des Konzessionsnehmers die ordentliche Instandhaltung selbst durchzuführen und die Rückerstattung sämtlicher Ausgaben innerhalb von 20 (zwanzig) Tagen ab Aufforderung zu beantragen.

Die außerordentliche Instandhaltung ist zu Lasten der Gemeindeverwaltung.

Die Konzessionsgeberin kann Reparaturen, auch dringende, innerhalb der Räume durchführen lassen, ohne dem Konzessionsnehmer eine Entschädigung zahlen zu müssen, auch wenn die Arbeiten länger als 20 (zwanzig) Tage dauern, in Abweichung von Art. 1584 ZGB gemäß Einverständnis der Vertragsparteien.

INSPEKTIONEN UND KONTROLLEN: während der Laufzeit der Konzession hat die Konzessionsgeberin oder eine von ihr beauftragte Person das Recht, die Räume, die Gegenstand des Konzessionsvertrages sind, zu besichtigen, um ihre Nutzung zu überprüfen oder die Anlagen zu kontrollieren.

Ab dem 1. Tag des letzten Trimesters der Laufzeit des Konzessionsvertrages verpflichtet sich der Konzessionsnehmer, dem potenziellen neuen Konzessionär die Besichtigung der betreffenden Räumlichkeiten zu ermöglichen.

GARANTIE: Zur Gewährleistung der genauen Erfüllung aller mit der Konzession zusammenhängender Verpflichtungen wird die Kautions von 1.592,00 € einbehalten, die der Verein bei der Interschreibung des Konzessionsvertrages Gem. Rep. Nr. 46511 vom 12.07.2018 mit Quittung Nr. 31048 vom 30.05.2018 bezahlt hat.

HAFTUNG GEGENÜBER DRITTEN: der Konzessionär haftet direkt für alle Schäden und Missstände die Personen und Sachen der Gemeindeverwaltung und auch Dritten

cose del Comune, sia a terzi. In caso di sinistri o infortuni, il concessionario s'impegna a provvedere al completo risarcimento dei danni, obbligandosi altresì a sollevare e tenere indenne il Comune da ogni pretesa risarcitoria eventualmente avanzata da terzi.

A tal fine il concessionario è tenuto a stipulare e a mantenere efficace, per tutta la durata della concessione, una polizza assicurativa per la responsabilità civile verso terzi con massimale non inferiore a € 1.000.000,00.- (€ un milione.-).

MODIFICA/CESSIONE DELLA CONCESSIONE: ogni modifica e/o cessione della titolarità della concessione - contratto stipulata riferita agli immobili in oggetto è soggetta alla preventiva autorizzazione della Giunta comunale.

INADEMPIMENTO DEL CONCESSIONARIO: costituiscono inadempimento alle prestazioni essenziali per il Comune di Bolzano e comportano la decadenza della concessione - contratto, secondo il meccanismo della clausola risolutiva espressa (art. 1456 cc.):

- il mancato pagamento, anche parziale, del canone di concessione e delle spese accessorie entro i termini stabiliti;

- la modifica o la cessione della titolarità del rapporto concessorio, qualora non previamente autorizzati per iscritto dall'Amministrazione comunale;

- la subconcessione, in tutto o in parte, stabilmente o temporaneamente, con o senza corrispettivo, dei locali oggetto di concessione, qualora non previamente autorizzati per iscritto dall'Amministrazione comunale;

- l'uso dei locali per scopi diversi da quelli previsti o il mutamento anche solo parziale o temporaneo della loro destinazione d'uso;

- la mancata tempestiva esecuzione dei lavori di manutenzione di competenza del concessionario, qualora questa abbia causato danni accertati agli immobili in concessione,

während der Laufzeit des Konzessionsvertrages zugefügt werden. Es versteht sich, dass der Konzessionär bei Unfällen oder Schäden, die sich zutragen sollten, für den Schadensersatz verantwortlich ist. Außerdem muss der Verein die Gemeindeverwaltung bei eventueller Schadensersatzforderung Dritter schadlos halten.

Zu diesem Zweck ist der Konzessionsnehmer verpflichtet, für die Dauer der Konzession eine Haftpflichtversicherung gegenüber Dritten mit einer Deckungssumme in Höhe von mindestens 1.000.000,00.- Euro (eine Million Euro), abzuschließen und zu unterhalten.

ÄNDERUNG/ABTRETUNG DER KONZESSION: für jede Abänderung und/oder Abtretung der Inhaberschaft des Vertragsverhältnisses hinsichtlich der in dieser Konzession betreffenden Liegenschaften muss vorher die schriftliche Ermächtigung von Seiten des Stadtrates eingeholt werden.

NICHTERFÜLLUNG DER VERTRAGSPFLICHTEN SEITENS DES KONZESSIONSNEHMERS: für die Stadtgemeinde Bozen stellen folgende Gründe eine Nichterfüllung der Klauseln im Konzessionsvertrag dar und bedingen somit den Verfall des Konzessionsvertrages in Anwendung der ausdrücklichen Aufhebungsklausel (Art. 1456 ZGB):

- die auch teilweise nicht erfolgte Bezahlung der Konzessionsgebühren und der Zusatzspesen innerhalb der festgelegten Fristen;

- die Änderung oder die Abtretung der Inhaberschaft des Konzessionsvertrages, sofern nicht vorab und schriftlich von der Gemeindeverwaltung ermächtigt;

- die Weitervergabe der Räume, die Gegenstand des Konzessionsvertrages sind, als Ganzes oder teilweise, dauerhaft oder befristet, mit oder ohne Entgelt, sofern nicht vorab und schriftlich von der Gemeindeverwaltung ermächtigt;

- die Nutzung der Räume für andere Zwecke als vertraglich festgelegt oder eine auch nur teilweise oder befristete Änderung ihrer Zweckbestimmung;

- die nicht erfolgte, rechtzeitige Durchführung von Instandhaltungsarbeiten, die in die Zuständigkeit des Konzessionsnehmers fallen, sofern dies erwiesene Schäden an den im Konzessionswege überlassenen Immobilien,

alla struttura che li ospita o ai relativi impianti.

In ogni caso resta fermo l'obbligo per il concessionario di corrispondere il dovuto e il risarcimento del danno a favore del concedente, a norma dell'art. 1223 del Codice Civile.

SPESE CONTRATTUALI E DI REGISTRAZIONE: le spese contrattuali sono a carico del concessionario e le spese di registrazione a carico dei contraenti in ragione di metà ciascuno.

2) di autorizzare il Sindaco o chi per esso a sottoscrivere la concessione - contratto;

3) di rimandare ad un successivo provvedimento l'accertamento della relativa entrata.

Di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 183 - comma 4 - della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige" e ss.mm.ii., con il voto favorevole dei membri presenti della Giunta municipale.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige" e ss.mm.ii., entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

an der Einrichtung, in der die Räume untergebracht sind, oder an den Anlagen verursacht hat.

Auf jeden Fall ist der Konzessionsnehmer verpflichtet, die geschuldeten Beträge zu bezahlen und den Schadenersatz zugunsten der Konzessionsgeberin zu leisten, wie in Art. 1223 ZGB vorgesehen.

VERTRAGS/UND -REGISTRIERUNGSSPESEN: die Vertragsspesen gehen zu Lasten des Konzessionsinhabers. Die Registrierungs-spesen übernehmen die Vertragsparteien jeweils zur Hälfte.

2) Der Bürgermeister oder sein Stellvertreter wird zur Unterzeichnung des Konzessionsvertrages ermächtigt.

3) Die entsprechende Einnahme wird mit einer späteren Maßnahme festgelegt.

Der vorliegende Beschluss wird im Sinne von Art. 183 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. für unverzüglich vollziehbar erklärt, nachdem alle anwesenden Stadtratsmitglieder für die Dringlichkeit gestimmt haben.

Im Sinne von Art. 183 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. hat jeder Bürger/jede Bürgerin die Möglichkeit, im Veröffentlichungszeitraum Einwände gegen sämtliche Beschlüsse beim Stadtrat vorzubringen. Sobald der Beschluss vollziehbar ist, kann beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, innerhalb von 60 Tagen Rekurs gegen den Beschluss eingelegt werden.

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue:

Über die obgenannten Sachverhalte wird eine Niederschrift angefertigt, die, nachdem sie gelesen und bestätigt wurde, wie folgt unterschrieben wird:

**Il Vice Segretario Generale
Der Vizeregensekretär**

Dott. / Dr. Johann Neumair

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

**Il/la Presidente
Der/die Vorsitzende**

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet
